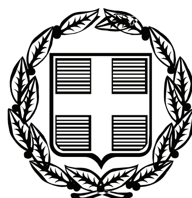


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 201**

26 Σεπτεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4187

Κύρωση Συμφωνίας ανταλλαγών και συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία ανταλλαγών και συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 23 Ιουνίου 2008, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, εφεξής αποκαλούμενα "τα Μέρη",

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών,

Επιδιώκοντας τη διεύρυνση των ανταλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

Πεπεισμένα για το σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν τα συστήματα απονομής της δικαιοσύνης στη ζωή της κοινωνίας,

Σημειώνοντας ότι η ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών στο νομικό τομέα υπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο Κρατών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις και την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους, καθώς και τις λειτουργίες και τις αρμοδιότητες των δύο Μερών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για νομικά και δικαστικά ζητήματα.

2. Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και τις λειτουργίες των Μερών, των διοικητικών αρχών της δικαιοσύνης, των

σωφρονιστικών συστημάτων και της υπηρεσίας των νομικών επαγγελμάτων γενικώς των δύο Κρατών.

3. Αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών μετά από αίτηση για το ισχύον δίκαιο στις δύο χώρες.

4. Ανταλλαγή εμπειριών επί βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με τα επιχειρησιακά και νομικά ζητήματα σχετικώς με την ασφαλή διεξαγωγή των ολυμπιακών αγώνων.

5. Ανταλλαγή εμπειριών για την εκπαίδευση του σωφρονιστικού προσωπικού και διοικητικού προσωπικού των Μερών.

6. Συνεργασία σε λοιπά νομικά και δικαστικά ζητήματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να θεσπίζουν συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας μετά από διαβουλεύσεις.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να συζητούνται ζητήματα συνεργασίας, να αναπτύσσονται προγράμματα συνεργασίας και να αξιολογούνται τα εφαρμοσθέντα προγράμματα, τα Μέρη θα βελτιώσουν την τακτική επικοινωνία και συντονισμό.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για απ' ευθείας επαφές και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των αρχών που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα διοργανώνουν σεμινάρια για ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων για την πραγματοποίηση ερευνών σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 7

Για την αλληλογραφία σχετικά με ζητήματα που αφορούν την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, μαζί με πρόσθετες μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Μέρος θα καταβάλλει τις δαπάνες του για την εφαρμογή δράσεων που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα.

Εντούτοις, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία ανά πάσα στιγμή αποστέλλοντας γραπτή γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ τρεις (3) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης από το άλλο Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την τελευταία γραπτή γνωστοποίηση με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες του.

Έγινε στο Πεκίνο στις 23 Ιουνίου 2008 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα.

Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για
το Υπουργείο Δικαιοσύνης
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Σωτήρης Χατζηγάκης

Για
το Υπουργείο Δικαιοσύνης
της Λαϊκής Δημοκρατίας
της Κίνας

Wu Aiying

AGREEMENT
ON EXCHANGES AND COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the People's Republic of China hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two States,

Seeking to expand the exchanges and cooperation between the Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the People's Republic of China,

Being convinced of the important role of judicial systems in social life,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves the interests of both States,

Taking into account the international commitments and the national legislation of their respective countries, as well as, the functions and competences of both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following fields:

1. Exchange of information on legal and judicial matters;

2. Exchange of experience concerning organization and functions of the administrative authorities of justice, the penitentiary systems and the legal service professions in general of the two States;

3. Mutual exchange of information following upon request regarding the legislation in force in the two countries;

4. Exchange of experience in best practice related to operational and

legal matters concerning the secure conduct of the Olympic Games;

5. Exchange of experience in the training of prison staff and administrative staff of the Parties;

6. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement, the Parties shall set up specific programmes of cooperation following mutual consultation.

ARTICLE 3

In order to discuss cooperation matters, to develop cooperation programmes and to evaluate implemented programmes, the Parties shall improve regular communication and coordination.

ARTICLE 4

The Parties shall create the appropriate conditions for direct contact and exchange of experience between the authorities that come within the competence of the two Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to conduct research on issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In all correspondence concerning the issues under this Agreement, the Parties shall use their respective official languages, along with additional translations in the English language.

ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying the actions that stem from this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

However, each Party may denounce the Agreement at any time by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels.

Denunciation shall come into effect three (3) months after the date such notification has been received by the other Party.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last written notification by which the one Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures.

Done in Beijing on 23 June 2008 in two originals each in the Greek, Chinese and English languages.

All texts are equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For
The Ministry of Justice
of the Hellenic Republic

Sotiris Hatzigakis

For
The Ministry of Justice
of the Peoples' Republic
of China

Wu Aiying

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004